

## SAJAK-SAJAK MULTIBAHASA

Oleh Sri Rijati Wardiani

E-mail: sri.rijati@unpad.ac.id

### WANCI

Wanci tumorék, saré tibra bari kérék  
Wanci haliliwar, beuki kérék bari ngagowar  
Wanci janari, kuring nyaring ukur ka cai  
Wanci balebat, sora adan ngan ngaliwat

Wanci carancang tihang, gancang ngorejat bari hudang  
Wanci ciibun, geuwat ngagidig kur neang impun  
Wanci haneut moyan, siduru bari ngahakan  
Wanci rumangsang, ngecrik lauk sugan nyangsang

Wanci manceran, sora adan ngan hawar-hawar  
Wanci lingsir, meujeuhna niis diuk di pipir  
Wanci tunggang gunung, geuwat mandi di biwir curug  
Wanci sariak layung, nyampak sangu geus diriung

Wanci sareureuh budak, meujeuhna genah keur ngagoprak  
Wanci tengah peuting, jemplang jempling geus teu éling

Mun wanci didéngé torék  
Mun wanci ngan ukur kérék  
Mun wanci kumaha déwék  
Na wancina ke bakal méwék

Bekasi, 13 Januari 2011

### CEKEL SING PAGEUH

Méré seuri mah da lumrah  
Ambeh katempo someah  
Asal ulah dimumurah  
Dihilian ka aqidah

Nyekel prinsip kudu keukeuh  
Unggal usik dipeupeujeuh  
Lamun aqidah teu pageuh  
Jaga na tungtungna riweuh

Nitah solat ka si Idin  
Nyanghareupana ka lilin  
Agama montong keur ulin  
Lakum dinukum waliyadin

Bekasi, 25 Desember 2011

## CURHAT NYOK CURHAT

Semaleman depan komputer  
Otak disetir kagak muter-muter  
Bikin tulisan gak pinter-pinter  
Gagal melulu masuk ke printer

La pantes aje blon jadi doktor  
Saban hari urus rumah kotor  
Belanje ke pasar digonceng motor  
Kerja gak kelar gak bisa nyetor

Emang ribet pengen jadi doktor  
Kagak dibantu ama pak rektor  
Kagak brenti kerjaan di kantor  
Di kelas muke kudu disetor

Masa iye kagak jadi doktor  
Bayaran mahal udah disetor  
Dibawelin ama promotor  
Diplototin ame bos mandor

Ihtiar kudu terus ihtiar  
Biar lu dapet jalan nyang lebar  
Diselang seling ame kelakar  
Ampe entar disertasi kelar

Berjuang elu terus semanget  
Jangan biarin otak lu belet  
Berjuang lu emang kudu ulet  
Biar doktor bisa lu dapet

Ame Alloh lu mesti deket  
Saban waktu lu kudu inget  
Biar doalu dikabul cepet  
Jangan lupe solat nyang rapet

Bekasi, 24 Desember 2014

### **URO-URONE LAMBE**

Udan ora eruh dino  
Sak karepé nek apé teko  
Yo wengi tur yo rino  
Mugo-mugo ra dadi mowo

Sabar sak wetoro  
Nyebar godong koro  
Yen awakmu loro  
Jo dadi perkoro

Olah-olah nganggo anglo  
Ben sedep bumboni mrico  
Yen atimu kroso gelo  
Mbok yo ojo nelongso

Dolan-dolan menyang Solo  
Mangane yo mesti timlo  
Kudu becik tur akéh dungo  
Ojo sok kakéhan mlongo

Yogyakarta, 27 Januari 2011

### **VOYAGE ERRANT**

Ce voyage de silence et lentement  
Sous la nuit étrange et doucement  
Le vol a atterri sans mouvement  
Dans le pays riche de vêtement

En arrivant je me demande  
De quoi je permets mes mains  
A quitter la famille aimante  
Pour arriver au rêve errant

Que fais-tu pour accomplir ta dignité?  
Que fais-tu parmi tes violentes absences  
Des têtes agissent sans ta prudence  
Du cher bâtiment sans féminité

Femme, tu es arrachée à double point  
Volée pour l'ouest, au-delà du continent  
Entre le port de tes amoureux domestiques  
Et les carrières mondiales uniques

As-tu accompli ton bonheur sans pleure?  
De quitter tes gamins en attendant les heures  
Arrivée leur maman absente pour longtemps  
Comme les petits oiseaux pleurant le néant

La Rochelle, 24 Oktober 2012

## LANGKAH

Langkah itu awal  
Langkah itu maju  
Langkah itu proses  
Langkah itu hidup

Kala langkah terbelenggu  
Kala langkah terpenjara  
Kala langkahku terpaku  
Kala langkahku terpatri

Sepuluh cita tercipta  
Seratus bayang membayang  
Seribu pikir terpikir  
Sejuta asa mengangkasa

Kemana melangkah?  
Dimana melangkah?  
Tuk apa melangkah?  
Mengapa melangkah?

Banyak langkahku tersia  
Banyak langkahku tak guna  
Banyak langkahku tak penting  
Banyak langkahku tak patut

Langkah lalu adalah sesal  
Langkah kini adalah nyata  
Langkah esok adalah asa  
Langkah kelak adalah amal

Harap langkah terbimbing benar  
Harap langkah terurus lurus  
Harap langkah terbalut ikhlas  
Harap langkah terkandung ridho

Bekasi, September 2014

**Sri Rijati Wardiani**, lahir di Purwokerto, 24 Februari 1963. Riwayat pendidikan tingginya linear dalam keutamaan sastra dan budaya, yaitu S1 Sastra Perancis Fakultas Sastra Universitas Padjadjaran, S2 Ilmu Sastra Universitas Indonesia dan S3 Ilmu Sastra Universitas Padjadjaran. Sejak tahun 1988 hingga saat ini, penulis mengampu beberapa kuliah bahasa, sastra dan budaya di Program Studi Sastra Perancis Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Padjadjaran. Ketertarikan membuat coretan-coretan sajak, terinspirasi oleh penyair-penyair Perancis yang sangat piawai dan cerdas merangkai kata penuh makna. Terkadang diksi yang digunakan sangat sederhana tapi tetap terdengar indah. Di samping itu, *passion* dalam mengampu mata kuliah kajian puisi sejak tahun 1995 semakin memupuk kepekaan untuk menguliti berbagai aspek puitik karya-karya penyair Perancis. Penulis tidak secara rutin menghasilkan coretan-coretan sajak. Dapat dikatakan coretan akan muncul tergantung kondisi yang menginspirasi. Sajak-sajak multibahasa ini dipilih di antara yang terserak dalam rentang masa yang panjang, saat penulis mengikuti program doktor dengan berbagai liku-liku masalah, antara rumah dan kampus, antara Bekasi dan Jatinangor, antara Indonesia dan Perancis dengan titik kulminasi, saat musibah patah engkel yang penulis alami. Peristiwa yang membuat penulis “dipaku” selama hampir setahun, “terpaksa” duduk manis, dan berbuah selesainya naskah disertasi yang terbengkalai. Merasa tidak berbakat dan tidak percaya diri, penulis tidak pernah menerbitkan coretan-coretan sajaknya. Dengan sedikit bekal beberapa bahasa, kumpulan sajak multibahasa dapat terangkai.